

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ПЕРЕВОДА

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):**

«Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Цель дисциплины – формирование у студентов знания теоретических основ переводческой деятельности. Студенты должны знать историю перевода, этапы становления и развития науки о переводе, основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи, конвенциональные концепции перевода в разные эпохи, наиболее значимые труды переводчиков и переводоведов разных стран, становление теории перевода в России, иметь отчетливое представление о специфике перевода как особого вида речевой деятельности, владеть базовой терминологией, разбираться в проблемах перевода, уметь использовать полученные знания в переводческой практике.

Задачи освоения дисциплины:

- познакомить студентов с историей перевода в разных странах мира в разные эпохи, историческими предпосылками современной теории перевода;
- раскрыть многообразие сосуществующих трактовок и терминологического аппарата в области теории перевода;
- обозначить круг основных вопросов, связанных с проблемами перевода как процессом и результатом переводческой деятельности;
- сформировать знания основных понятий теории перевода, различных концепций, подходов, проблем в теории перевода; умения критически их осмысливать
- подготовить студентов к использованию полученных теоретических знаний в переводческой практике;
- сформировать навыки, необходимые для осуществления самостоятельной переводческой деятельности студентов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина «Введение в теорию перевода» относится к обязательной части блока 1 учебного плана.

В таблице 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины/модуля в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули	Последующие дисциплины/модули
Универсальные компетенции			
	-	-	-
Общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1 способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного	Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Русский язык и культура речи, Теория первого иностранного языка,	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Теория первого иностранного языка, Теория второго иностранного языка, Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык),

	языка, его функциональных разновидностях	Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык),	Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык), Практическая грамматика (первый иностранный язык), Практическая грамматика (второй иностранный язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык).
Профессиональные компетенции (типы задач профессиональной деятельности)			
2	ПК-11 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Введение в специальность	Современные лингвистические теории, Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык).

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
ОПК-1	способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
		ОПК-1.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
		ОПК-1.3 Владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ПК-11	владение основами	ПК-11.1 Знает основы современных методов научного

	современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	исследования, информационной и библиографической культуры.
		ПК-11.2 Умеет использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах; использовать информационные технологии в процессе поиска информации.
		ПК-11.3 Владеет приемами библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 2 зачетных единицы.

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули
		6
Контактная (аудиторная) работа (всего)	24	24
в том числе:	-	-
лекции (если предусмотрено)	24	24
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
практические занятия (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	48	48
в том числе:		
самостоятельная работа над курсовой работой (проектом) (если предусмотрено)	-	-
самостоятельная работа над индивидуальным проектом (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	9	9
..... (указываются другие виды самостоятельной работы при их наличии)	-	зачет
Промежуточная аттестация в форме: зачет		
Общая трудоемкость	час	72
	зач. ед.	2

4.2. Для очно-заочной формы обучения не реализуется не реализуется

4.3. Для заочной формы обучения не реализуется

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения) *
1.	История перевода.	Этапы развития теории перевода. Перевод в Западном мире. Перевод на Востоке.	ЛК
2.	История перевода в западноевропейской литературе.	История перевода в западноевропейской литературе до 17 века. История перевода в западноевропейской литературе 17-18 вв. История перевода в западноевропейской литературе 19 в. Переводческая деятельность в Германии. Переводческая деятельность во Франции. Переводческая деятельность в Англии.	ЛК
3.	История переводческой деятельности в России.	Переводческая деятельность в России до 16 века. Переводческая деятельность в России 16-17 вв. Переводческая деятельность в России 18 в. Переводческая деятельность в России на рубеже 18-19 вв. Переводческая деятельность в России в первой половине 20 века. Переводческая деятельность в России во второй половине 20 века.	ЛК
4.	Перевод в современном мире.	О понятии «перевод». Перевод в современном мире.	ЛК
5.	Компетенции переводчика.	Профессиональная компетенция переводчиков. Коммуникативная компетенция переводчиков. Лингвистическая и социально-психологическая компетентность переводчиков. Социокультурная компетенция переводчиков. Письменная компетенция переводчика. Текстоформирующая компетенция переводчика.	ЛК
6.	Перевод как объект лингвистического исследования.	Переводческая деятельность и языкознание. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвистические методы исследования в теории перевода (компонентный анализ, методы трансформационного анализа и статистических подсчетов).	ЛК
7.	Теория перевода как наука.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистическая теория перевода. Перевод как вид языкового посредничества. Адаптивное транскодирование.	ЛК

* Сокращения: ЛК - лекции

ЛЗ – лабораторные занятия

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

комплект специализированной мебели; кафедра, автоматизированное рабочее место преподавателя: компьютер AMD Quad-Core, монитор LCD 17" ACER. 1 шт., проектор BenQ MS521P; проекционный экран Lumen Master Picture, имеется выход в интернет.

Для самостоятельной работы аудитория оснащена:

комплект специализированной мебели; технические средства: Телевизор LED LG 42", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже AMD Quad-Core, оперативная память объемом не менее 4Гб; HD 500 gb) в количестве 6 штук, имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) программное обеспечение: Windows 10 PRO Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана"; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана"; Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному порталу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/470417>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/469078>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/475340>

б) дополнительная литература

4. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472164>

5. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/473097>
6. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/468787>
7. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации: учеб. пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 175 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/bcode/423114>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.

Особенности реализации дисциплины/модуля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине/модулю инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине/модулю обучение инвалидов и лиц с ограниченными

возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной информационно-образовательной среды и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины/модуля. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины/модуля «Введение в теорию перевода» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Введение в теорию перевода» составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

Разработчик(и):

Зав. кафедрой иностранных языков



И.К. Ярцева

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.п.н., доцент



И.К. Ярцева